

Рецензия  
на выпускную квалификационную работу студентки  
факультета иностранных языков  
*Красноярского государственного педагогического университета  
им. В.П. Астафьева*  
Осадчей Анны Александровны  
«ПРОБЛЕМА ЛАКУНАРНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО  
ТЕКСТА НА МАТЕРИАЛЕ ПОЕМЫ Н.В. ГОГОЛЯ “МЕРТВЫЕ ДУШИ”»

Красноярск, 2015

К важным задачам современной лингвистики относится изучение лингвокультурного пространства в аспекте диалога культур, частью которого являются высоко художественные ценностные тексты. К ним, безусловно, относится поэма Николая Васильевича Гоголя «Мёртвые души». Исследование, в котором выявляются способы элиминирования лакун при передаче содержания художественного текста, имеет не только лингвистическую, но историческую и культурологическую значимость. В настоящей работе обоснованно проведён анализ семантики безэквивалентной лексики, описаны способы элиминирования лакун при переводе, установлена эквивалентность и адекватность способов перевода лакун.

Работа имеет трёхчастную структуру: первая часть – Введение, «Основная часть» – состоит из трёх глав, третья часть являет собой Заключение, также приведён список использованной литературы (59 наименований) и два Приложения: (1) диаграмма частоты применения способов элиминирования лакун и (2) контексты с лакунами в английском языке с их переводом на русский язык.

В связи с актуальностью проведённого исследования к соискательнице возникает ряд вопросов:

1. Каково процентное / количественное соотношение между заполнением и компенсацией как основными способами элиминирования лакун в анализируемом тексте?
2. Как в процессе перевода решается следующая проблема: язык оригинала содержит слова, которые семантически равнозначны, но различаются своим происхождением?

В качестве замечания следует отметить несоблюдение единообразия в оформлении внутритекстовых и затекстовых ссылок, а также необходимость различать дефис и тире. Безусловно, актуальность и практическая значимость проведенного Анной Александровной исследования не вызывают сомнения. Работа «ПРОБЛЕМА ЛАКУНАРНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА МАТЕРИАЛЕ ПОЕМЫ Н.В. ГОГОЛЯ “МЕРТВЫЕ ДУШИ”» заслуживает высокой оценки.

канд. филол. н., доц. кафедры общего языкознания  
КГПУ им. В.П. Астафьева

Бурмакина Н.А.